innovations report
Forum für Wissenschaft, Industrie und Wirtschaft
Hauptsponsoren: SIEMENS n-tv Postbank

NACHRICHTEN & BERICHTE
Agrar- Forstwissenschaften
Architektur Bauwesen
Automotive
Biowissenschaften Chemie
Energie und Elektrotechnik
Geowissenschaften
Gesellschaftswissenschaften
Informationstechnologie
Interdisziplinäre Forschung
Kommunikation Medien
Maschinenbau
Materialwissenschaften
Medizintechnik
Medizin Gesundheit
Ökologie Umwelt- Naturschutz
Physik Astronomie
Studien Analysen
Verfahrenstechnologie
Verkehr Logistik
Wirtschaft Finanzen

Weitere Förderer

Ads by Google Spanish Dictionary Study Old English Barcelona

Translators will develop their work in multimedia products before long

12.02.2007

› nächste Meldung ›

Before long, a good part of the products translators work with will be multimedia products, and not only those that we know, according to Professor Roberto Mayoral Asensio, of the department of Translation and Interpreting of the University of Granada (Universidad de Granada [http://www.ugr.es]), who published in the journal "Sendebar" the study "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual" (Methods to reduce or expand the text in audiovisual translation), in which he states that most products will have multimedia format in the near future.

According to Mayoral, shortly "even general translators will have to be able to use translation systems like subtitling, dubbing or voice-over and adjustment techniques."

Ads by Google

Translation Memory Data
Certified, industry-specific data for translation memory programs
www.tmmarketplace.com

Property Costa Tropical
Looking for a property in Almuñecar We have many properties for sale.
www.deltaservice-spain.ne

According to Mayoral, audiovisual tranlators cannot limit their activity to an only system but must be able to work with every kind of system (subtitling, dubbing and voice-over) since more and more products combine them and even use them simultaneously. Thus, according to the author: "Products to be translated change and update, professionals must have new abilities and every translator (student or professional) will have to combine new skills: in our opinion and in the near future, computing, publicity and audiovisual."

In his work, Mayoral studies the adjustment in audiovisual translation from a point the view of the methods and considers the reduction, expansion and omission of the original as different aspects of the same technique: length alteration / length of the original dialogues. Likewise, the UGR [http://www.ugr.es] Professor describes different tools at the audiovisual translator´s disposal to alterate and methods to lessen its negative effects too. On the other hand, the study describes the different speeds which can serve the translator as a reference for the adjustment: the spectator´s mental reading and actors´ performance speeds, which usually do not match with those of the translator.

In Professor Mayoral´s words, "these translation techniques or methods become valuable in the case of audiovisual translation, since one of the distinctive elements of the audiovisual message is the conjunction of different signals which must be synchronized or adjusted to a greater or lesser extent; that is, its emission must be comprised within certain temporal, space or both limits".

Antonio Marín Ruiz | Quelle: alphagalileo

Weitere Informationen: www.ugr.es

› nächste Meldung ›

Ads by Google Advertise on this site

Expert Legal Translations
All Language Combinations Fast & Reliable Service
www.axistranslations.com

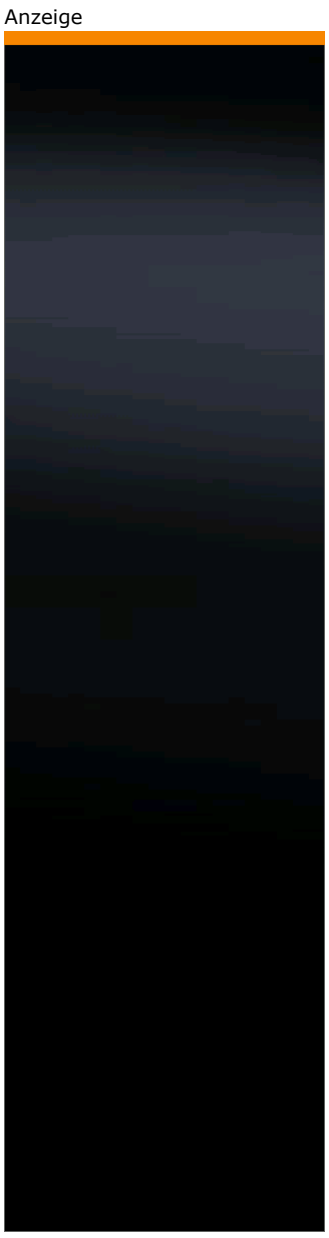
Translation jobs
Find freelance translation jobs for all language combinations.
www.translatorsbase.com

Property in Granada
Andalusia's last secret. Culture of white-washed villages.
www.quality-sol.com

Granada Ski Transfers
low cost ski transfers, all resorts from Granada airport. Book online
www.skihoppa.com

Top Artikel versenden drucken

Anzeige



Aktuell

SBS Software GmbH auf der CeBIT 2007 / Kommen. Informieren. Entscheiden.
14.02.2007 | CeBIT 2007

"Tradition meets Innovation" - MESONIC präsentiert sich auf der CeBIT 2007
14.02.2007 | CeBIT 2007

Erstes kostenfreies Enterprise CMS für das Windows Media Center in Windows Vista
14.02.2007 | CeBIT 2007

Anzeige

Entscheidende Informationen mit Substanz. Börsentäglich. Über 30% sparen + Geschenk. Lieferung endet automatisch.
→ mehr

Anzeige

JOHNSON CONTROLS
evolution robotics
BBK
GründerMagazin
Unternehmer in der Startphase
itc
FLIR SYSTEMS
Parmaco
Metal Injection Molding AG
CIWOS
KERCKHOFF KLINIK
GFOS
Deutsche Bank
AVAYA
Booz | Allen | Hamilton
MM Industrie Magazin
UPDATER LIVE
Dresdner Bank
Die Beraterbank
BERTELSMANN
media worldwide
Lufthansa Cargo
The business to business class.

webdesign by freyhauer CMS by Netzgut © copyright 2006 by innovations-report